Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przygotujesz sobie drogę i podzielisz na trzy części obszar twojej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo, aby mógł tam uciec każdy zabójca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miasta mają być łatwo dostępne, dlatego obszar ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, przekazuje ci w dziedzictwo, podzielisz na trzy części, tak by do wyznaczonych przez ciebie miast bez przeszkód mógł uciec zabójca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przygotujesz sobie drogę i podzielisz na trzy części obszar twojej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie, aby mógł tam uciekać każdy zabójca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyprostujesz sobie drogę, i rozdzielisz na trzy części granice ziemi twojej, którąć w dziedzictwo poda Pan, Bóg twój, żeby tam uciekał każdy mężobójca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | usławszy pilnie drogę a na trzy równo części wszytkę ziemie twej krainę rozdzielisz, aby miał z bliska, który dla mężobójstwa zbiegiem jest, gdzie by mógł ujść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drogę do nich utrzymasz w dobrym stanie i na trzy części podzielisz obszar kraju, który ci daje Pan, Bóg twój, aby tam schronienie znalazł każdy zabójca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przygotujesz sobie drogę i podzielisz na trzy części obszar twojej ziemi, którą Pan, twój Bóg, daje ci w dziedziczne posiadanie, aby mógł tam schronić się każdy zabójca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wytyczysz do nich drogę i podzielisz na trzy części twoją ziemię, którą daje tobie na własność JAHWE, twój Bóg, aby schronił się tam każdy zabójca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wytyczysz do nich drogi, a cały kraj, który JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo, podzielisz na trzy części, aby do tych miast mógł zbiec każdy zabójca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wytyczysz drogę dzieląc na trzy części obszar kraju, który twój Bóg, Jahwe, da ci w dziedzictwo, aby tam mógł uciekać każdy zabójca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przygotujesz [drogowskazy, żeby wskazały] ci drogi [do tych miast], i [wybierzesz] trzy [miasta] równo oddalone [od siebie] na obszarze twojej ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo. Będą one [przygotowane] dla każdego [nieumyślnego] zabójcy, żeby tam uciekł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Просліди собі дорогу і на три розділиш границі твоєї землі, яку розділяє тобі Господь Бог твій, і буде там захоронка для кожного вбивці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uporządkujesz sobie drogę oraz rozdzielisz na trzy części obręb twojej ziemi, którą ci da WIEKUISTY, twój Bóg, po to, by mógł tam uciekać każdy zabójca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przygotujesz sobie drogę i podzielisz teren swej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, dał ci jako posiadłość, na trzy części, po to, by mógł tam uciec każdy zabójca. |

1. 1) <x>60 20:1-9</x> [↑](#footnote-ref-2)